

日米共同声明の内容

英文	外務省（仮訳）
<p>Joint Statement of the U.S.-Japan Security Consultative Committee                      May 28, 2010                      by                      Secretary of State Clinton                      Secretary of Defense Gates                      Minister for Foreign Affairs Okada                      Minister of Defense Kitazawa</p>	<p>&lt;仮訳&gt;                      共同発表 日米安全保障協議委員会                      2010年5月28日                      岡田外務大臣                      北澤防衛大臣                      クリントン国務長官                      ゲイツ国防長官</p>
<p>On May 28, 2010, <u>the members of the United States-Japan Security Consultative Committee (SCC)</u> reconfirmed that, in this 50th anniversary year of the signing of the Treaty of Mutual Cooperation and Security, the U.S.-Japan Alliance remains indispensable not only to the defense of Japan, but also to the peace, security, and prosperity of the Asia-Pacific region.</p> <p>Recent developments in the security environment of Northeast Asia reaffirmed the significance of the Alliance. In this regard, the United States reiterated its unwavering commitment to Japan's security.</p> <p>Japan reconfirmed its commitment to playing a positive role in contributing to the peace and stability of the region. Furthermore, <u>the SCC members</u> recognized that a robust forward presence of U.S. military forces in Japan, including in Okinawa, provides the deterrence and capabilities necessary for the defense of Japan and for the maintenance of regional stability.</p> <p><u>The SCC members</u> committed to promote and deepen security cooperation in</p>	<p>2010年5月28日、<u>日米安全保障協議委員会（SCC）の構成員たる閣僚は</u>、日米安全保障条約の署名50周年に当たる本年、日米同盟が日本の防衛のみならず、アジア太平洋地域の平和、安全及び繁栄にとっても引き続き不可欠であることを再確認した。</p> <p>北東アジアにおける安全保障情勢の最近の展開により、日米同盟の意義が再確認された。この点に関し、米国は、日本の安全に対する米国の揺るぎない決意を再確認した。</p> <p>日本は、地域の平和及び安定に寄与する上で積極的な役割を果たすとの決意を再確認した。さらに、<u>SCCの構成員たる閣僚は</u>、沖縄を含む日本における米軍の堅固な前方のプレゼンスが、日本を防衛し、地域の安定を維持するために必要な抑止力と能力を提供することを認識した。</p> <p><u>SCCの構成員たる閣僚は</u>、日米同盟を21世紀の新たな課題にふさわしいものと</p>

wide-ranging areas to enable the Alliance to adapt to the evolving challenges of the 21st century.

The Ministers reaffirmed the commitment to reduce the impact on local communities, including in Okinawa, thereby preserving a sustainable U.S. military presence in Japan. In this context, the SCC members expressed their shared commitments to relocate Marine Corps Air Station (MCAS) Futenma and return the base to Japan as part of the Alliance transformation and realignment process.

The Ministers confirmed their commitment to implement steadily the realignment initiatives described in the May 1, 2006, SCC Document, "United States-Japan Roadmap for Realignment Implementation," as supplemented by this SCC Statement.

The Ministers reaffirmed that, as provided for in the Guam Agreement of February 17, 2009, the relocation of approximately 8,000 III Marine Expeditionary Force (MEF) personnel and their approximately 9,000 dependents from Okinawa to Guam is dependent on tangible progress toward the completion of the replacement facility. The relocation to Guam will realize the consolidation and return of most of the facilities south of Kadena.

Bearing this in mind, the two sides intend to verify and validate that this Futenma relocation plan appropriately considers factors such as safety, operational requirements, noise impact, environmental concerns, and effects

することができるよう幅広い分野における安全保障協力を推進し、深化させていくことを決意した。

閣僚は、沖縄を含む地元への影響を軽減するとの決意を再確認し、これによって日本における米軍の持続的なプレゼンスを確保していく。この文脈において、SCCの構成員たる閣僚は、同盟の変革と再編のプロセスの一環として、普天間飛行場を移設し、同飛行場を日本に返還するとの共通の決意を表明した。

閣僚は、この SCC 発表によって補完された、2006年5月1日の SCC 文書「再編の実施のための日米ロードマップ」に記された再編案を着実に実施する決意を確認した。

閣僚は、2009年2月17日の在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定（グアム協定）に定められたように、第三海兵機動展開部隊（MEF）の要員約8000人及びその家族約9000人の沖縄からグアムへの移転は、代替の施設の完成に向けての具体的な進展にかかっていることを再確認した。グアムへの移転は、嘉手納以南の大部分の施設の統合及び返還を実現するものである。

このことを念頭に、両政府は、この普天間飛行場の移設計画が、安全性、運用上の所要、騒音による影響、環境面の考慮、地元への影響等の要素を適切に考慮しているものとなるよう、これを検証し、確認する意図を有する。

on the local community.

Both sides confirmed the intention to locate the replacement facility at the Camp Schwab Henoko-saki area and adjacent waters, with the runway portion(s) of the facility to be 1,800 meters long, inclusive of overruns, exclusive of seawalls.

In order to achieve the earliest possible return of MCAS Futenma, the Ministers decided that a study by experts regarding the replacement facility's location, configuration and construction method would be completed promptly (in any event no later than the end of August, 2010), and that the verification and validation would be completed by the time of the next SCC.

Both sides confirmed the intention to locate, configure, and construct the replacement facility in such a manner as to ensure that environmental impact assessment procedures and construction of the replacement facility can be completed without significant delay.

The Ministers recognized the importance of responding to the concerns of the people of Okinawa that they bear a disproportionate burden related to the presence of U.S. forces, and also recognized that the more equitable distribution of shared alliance responsibilities is essential for sustainable development of the Alliance.

Based on the aforementioned recognition, the Ministers directed that, as

両政府は, オーバーランを含み, 護岸を除いて 1800m の長さの滑走路を持つ代替の施設をキャンプ・シュワブ辺野古崎地区及びこれに隣接する水域に設置する意図を確認した。

普天間飛行場のできる限り速やかな返還を実現するために, 閣僚は, 代替の施設の位置, 配置及び工法に関する専門家による検討を速やかに (いかなる場合でも 2010 年 8 月末日までに) 完了させ, 検証及び確認を次回の SCC までに完了させることを決定した。

両政府は, 代替の施設の環境影響評価手続及び建設が著しい遅延がなく完了できることを確保するような方法で, 代替の施設を設置し, 配置し, 建設する意図を確認した。

閣僚は, 沖縄の人々が, 米軍のプレゼンスに関連して過重な負担を負っており, その懸念にこたえることの重要性を認識し, また, 共有された同盟の責任のより衡平な分担が, 同盟の持続的な発展に不可欠であることを認識した。

上記の認識に基づき, 閣僚は, 代替の施設に係る進展に従い, 次の分野における

<p>progress is made toward the replacement facility, concrete measures should be taken expeditiously in the following areas:</p>	<p>具体的な措置が速やかにとられるよう指示した。</p>
<p>Training Relocation</p> <p><u>The two sides</u> committed to expand the relocation of the U.S. forces activities, to include both bilateral and unilateral training, outside of Okinawa. In this regard, utilization of Tokunoshima will be considered, subject to development of appropriate facilities. Japan Self-Defense Forces (SDF) facilities and areas in mainland Japan may also be utilized. Both sides also committed to examine the relocation of training outside of Japan, such as to Guam.</p>	<p>・訓練移転</p> <p><u>両政府は、二国間及び単独の訓練を含め、米軍の活動の沖縄県外への移転を拡充することを決意した。この関連で、適切な施設が整備されることを条件として、徳之島の活用が検討される。日本本土の自衛隊の施設・区域も活用され得る。両政府は、また、グアム等日本国外への訓練の移転を検討することを決意した。</u></p>
<p>Environment</p> <p>In view of shared responsibilities on environmental stewardship, <u>the Ministers</u> instructed their staffs to discuss the potential for the United States and Japan to take a "Green Alliance" approach to our bases and the environment. U.S.-Japanese collaboration on a "Green Alliance" would consider ways to introduce renewable energy technology into U.S. bases in Japan and under development in Guam, including as a component of Host Nation Support. <u>The Ministers</u> instructed their staffs to consider promptly and seriously an agreement on the environment, including reasonable access to U.S. facilities and areas in cases of environmental incidents, and reasonable access to U.S. facilities and areas for environmental surveys prior to land returns.</p>	<p>・環境</p> <p>環境保全に対する共有された責任の観点から、<u>閣僚は、日米両国が我々の基地及び環境に対して、「緑の同盟」のアプローチをとる可能性について議論するよう</u><u>に事務当局に指示した。「緑の同盟」に関する日米の協力により、日本国内及びグアムにおいて整備中の米国の基地に再生可能エネルギーの技術を導入する方法を、在日米軍駐留経費負担（HNS）の一構成要素とすることを含め、検討することになる。閣僚は、環境関連事故の際の米軍施設・区域への合理的な立入り、返還前の環境調査のための米軍施設・区域への合理的な立入りを含む環境に関する合意を速やかに、かつ、真剣に検討することを、事務当局に指示した。</u></p>
<p>Shared Use of Facilities</p> <p><u>The two sides</u> intend to study opportunities to expand the shared use of facilities between U.S. forces and the SDF, which would contribute to closer bilateral operational coordination, improved interoperability, and stronger relations with local communities.</p>	<p>・施設の共同使用</p> <p><u>両政府は、二国間のより緊密な運用調整、相互運用性の改善及び地元とのより強固な関係に寄与するような米軍と自衛隊との間の施設の共同使用を拡大する機会を検討する意図を有する。</u></p>

<p>Training Areas</p> <p><u>The two sides</u> decided on the partial lift of restrictions on the use of the "Hotel/Hotel training area" and committed to <u>continue to consult on other measures</u>.</p>	<p>・訓練区域</p> <p><u>両政府</u>は、ホテル・ホテル訓練区域の使用制限の一部解除を決定し、その他の措置についての<u>協議を継続</u>することを決意した。</p>
<p>Guam Relocation</p> <p><u>The two sides</u> confirmed that, in accordance with the Guam Agreement of February 17, 2009, the relocation of approximately 8,000 III MEF personnel and their approximately 9,000 dependents from Okinawa to Guam will be steadily implemented. The relocation to Guam is dependent on tangible progress made by the Government of Japan toward completion of the replacement facility. The U.S. side will examine the unit composition of III MEF personnel remaining on Okinawa in the context of overall theater security, including deterrence, while accounting for the concerns of local communities.</p>	<p>・グアム移転</p> <p><u>両政府</u>は、2009年2月17日のグアム協定に従い、III MEFの要員約8000人及びその家族約9000人の沖縄からグアムへの移転が着実に実施されることを確認した。このグアムへの移転は、<u>代替の施設の完成に向けての日本政府による具体的な進展にかかっている</u>。米側は、地元の懸念に配慮しつつ、抑止力を含む地域の安全保障全般の文脈において、<u>沖縄に残留するIII MEFの要員の部隊構成を検討する</u>。</p>
<p>Facilitation of the Return of Facilities and Areas South of Kadena</p> <p><u>The two sides</u> confirmed that the return of facilities and areas south of Kadena will be steadily implemented in accordance with the Realignment Roadmap. In addition, the two sides decided that the "Industrial Corridor" of Camp Zukeran (Camp Foster) and a part of Makiminato Service Area (Camp Kinser) are priority areas for early return.</p>	<p>・嘉手納以南の施設・区域の返還の促進</p> <p><u>両政府</u>は、嘉手納以南の施設・区域の返還が、「再編の実施のための日米ロードマップ」に従って着実に実施されることを確認した。加えて、両政府は、キャンプ瑞慶覧（キャンプ・フォスター）の「インダストリアル・コリドー」及び牧港補給地区（キャンプ・キンザー）の一部が早期返還における優先分野であることを決定した。</p>
<p>Noise Reduction at Kadena</p> <p><u>The two sides</u> affirmed their commitment to further noise reduction at Kadena through such measures as expansion of both bilateral and unilateral training outside of Okinawa, including improvements to the aviation training relocation program, and steady implementation of the Special Action Committee on Okinawa (SACO) Final Report.</p>	<p>・嘉手納の騒音軽減</p> <p><u>両政府</u>は、航空訓練移転プログラムの改善を含む沖縄県外における二国間及び単独の訓練の拡充、沖縄に関する<u>特別行動委員会（SACO）の最終報告の着実な実施等の措置</u>を通じた、嘉手納における更なる騒音軽減への決意を確認した。</p>

<p>Communication and Cooperation with Communities in Okinawa</p> <p><u>The two sides</u> affirmed their intention to intensify communication with communities in Okinawa on issues of concern related to the presence of U.S. forces. The two sides committed to explore cooperation in such areas as information technology initiatives, cultural exchanges, education programs and research partnerships.</p>	<p>・沖縄の自治体との意思疎通及び協力</p> <p><u>両政府は</u>、米軍のプレゼンスに関連する諸問題について、沖縄の自治体との意思疎通を強化する意図を確認した。両政府は、IT イニシアチブ、文化交流、教育プログラム、研究パートナーシップ等の分野における協力を探究することを決意した。</p>
<p>As part of the effort to deepen security cooperation, <u>the SCC members</u> emphasized the importance of ensuring a shared understanding of the regional security environment and the role of the U.S.-Japan Alliance in advancing common strategic objectives. Toward this end, the SCC members committed to intensify the ongoing bilateral security dialogue. This security dialogue will address traditional security threats, as well as focus on new areas for cooperation.</p>	<p>安全保障協力を深化させるための努力の一部として、<u>SCCの構成員たる閣僚</u>は、地域の安全保障環境及び共通の戦略目標を推進するに当たっての日米同盟の役割に関する共通の理解を確保することの重要性を強調した。この目的のため、SCCの構成員たる閣僚は、現在進行中の両国間の安全保障に係る対話を強化することを決意した。この安全保障に係る対話においては、伝統的な安全保障上の脅威に取り組むとともに、新たな協力分野にも焦点を当てる。</p>